

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 295

発行：埼玉県上尾市 市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

August, 2018

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 市制60周年記念 能・狂言鑑賞会

と き：11月17日(土)  
午後2時～ (午後1時30分 開場)

ところ：コミュニティセンター

内容：能『橋弁慶』と狂言『柿山伏』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月11日(土)午前9時から、コミュニティセンター、文化センター、イコス上尾で販売します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

\*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 775-0866

Fax 775-0868



### 年金

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

### Special Noh and Kyogen Performances to Celebrate Ageo City's 60<sup>th</sup> Anniversary

When: November 17 (Sat)

2:00 p.m. (Doors open at 1:30 p.m.)

Where: Community Center

Program: Noh play "Hashi-benkei" and Kyogen play "Kaki-yamabushi"

Cost: 4,000 yen (All seats reserved)

Tickets will go on sale at 9 a.m. on August 11 (Sat) at Community Center, Bunka Center and Ecos Ageo. Or you may be able to book a ticket online.

<http://www.Ageo-kousya.or.jp/community/>

\* Preschoolers are not admitted.

→ Community Center

Tel. 775-0866

Fax 775-0868



### Pension

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

加入していた年金制度 Pension system that you have joined	請求先 Office to claim your pension
国民年金だけ Only National Pension	保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
・国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured)	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)
・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension	
・厚生年金だけ Only Employees' Pension	

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 652-3399

ほけんねんきんか  
保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827



ぼうさいくんれん  
**防災訓練**

「大雨により荒川の水位が上昇し、その後東京湾北部を震源とする地震によって市内に大きな被害が発生した」という想定で防災訓練を実施します。

とき：8月19日(日) 午前8時～正午 (予定)

ところ：平方小学校

内容：地区住民による避難所開設訓練、起震車による地震体験(最大震度7)、体験展示コーナー、自衛隊による土のう作り体験や車両展示

\* 避難所開設訓練は雨天時も決行。駐車場に限りがありますので、公共交通機関

または自転車でお越しください。

→ 危機管理防災課



Tel. 775-5140 / Fax 775-9927

こうこうしんがくがいだんす  
**高校進学ガイダンス**

日本の高校に入るにはどうしたらよいのでしょうか？お父さん、お母さんと一緒に説明会に参加し、高校入学試験の内容を理解しましょう。日本語を母語としない子どもと保護者のために高校進学ガイダンス2018を実施します。

ふかやし  
深谷市

9月2日(日) 午後1時～4時

Tel. 090-9131-8542 ミゲル(Miguel)

ふじみし  
富士見市

9月19日(水) 午後6時～8時

Tel. 090-2334-4678 松尾

かわぐちし  
川口市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 048-227-7607

かわぐちしきょうどうすいしんか  
川口市協働推進課

こしがやし  
越谷市

9月30日(日) 午後1時30分～4時30分

Tel. 090-7422-2002 小川

→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office)

Tel. 652-3399

Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

## Disaster Drill

A disaster drill will be held to prepare residents for a potential situation in which heavy rain causes the water level of the Arakawa River to rise, and in which severe damage occurs due to an earthquake whose epicenter is on the northern part of Tokyo Bay.

When: August 19 (Sun)

8:00 a.m. ~ noon (scheduled to end)

Where: Hirakata Elementary School

Program: Drill for local residents to set up a shelter, experience an earthquake simulator (Max. intensity of 7 on the Japanese seismic scale), hands-on exhibit, sandbag-making and vehicle display by the Self-Defense Forces

\* Shelter-setting drill will be held rain or shine. Due to limited parking space, please come by public transportation or by bicycle.

→ Kikikanri-bousai-ka (Risk Management & Disaster Preparedness Section)

Tel. 775-5140 / Fax 775-9927



## Guidance for Admission to High School

Do you know what you should do to enter high school in Japan? If not, you are encouraged to come with your parents to the "2018 Guidance for Admission to High School" for students and their guardians whose mother tongue is not Japanese, to learn more about high school entrance examinations.

Fukaya-shi

September 2 (Sun) 1:00 ~ 4:00 p.m.

Tel. 090-9131-8542 Miguel

Fujimi-shi

September 19 (Wed) 6:00 ~ 8:00 p.m.

Tel. 090-2334-4678 Matsuo

Kawaguchi-shi

September 30 (Sun) 1:30 ~ 4:30 p.m.

Tel. 048-227-7607

Collaboration Promotion Section of Kawaguchi City

Koshigaya-shi

September 30 (Sun) 1:30 ~ 4:30 p.m.

Tel. 090-7422-2002 Ogawa



## 麻疹・風疹ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、  
 小学校入学前年度の4月1日から3月31日までです。  
 対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。  
 また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防  
 接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は  
 体調の良い時に早めに接種をしましょう。

と き：平成31年3月31日まで

対 象：平成24年4月2日から平成25年4月1日生まれ

の子ども

持ち物：母子健康手帳と予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター



Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

## がん検診無料クーポン券

特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けてい  
 ない人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポ  
 ン券」を4月末に送りました。がんは発見が早ければ早  
 いほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人  
 は内容を確認して、がん検診を受けましょう。

乳がん検診を市内の医療機関で無料受診できるの  
 は、クーポン券対象者だけです。実施できる医療機関  
 が少ないため、期日(11月30日)が迫ると大変混み合い、  
 受け入れできなくなる場合がありますので、事前に  
 予約をして早めに受診してください。詳しくは、市ホ  
 ームページで確認してください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

## 夏休み

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所  
 がいろいろあります。

### 健康プラザわくわくランド

西貝塚17-1

### 自然学習館

畔吉178 (丸山公園内)

### 児童館「アッピーランド」

本町6-11-25

### 児童館「こどもの城」

今泉272



## Measles and Rubella Vaccination

Measles & rubella combined vaccination (Part 2) is given to eligible children, free of charge, from April 1 until March 31 of the year before they enter elementary school. If you miss this free vaccination opportunity, you will have to pay for it yourself. In addition, your child will not get compensation based on the Vaccination Act even if he or she should suffer a health problem due to the vaccination. So if your child is eligible, you're encouraged to have them vaccinated at the earliest possible time when their health condition is good.

When: until March 31, 2019

For: Children born between April 2, 2012 and April 1, 2013

What to bring: Maternal and Child Health Handbook and Doctor's question sheet

Application: Contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

## Free Coupon for Cancer Checkups

At the end of April, a "Free Coupon for Cancer Checkup (for breast and uterine cancer)" was sent out to residents of appropriate age who have not had these checkups before. The earlier cancer is detected, the more likely it will be cured. If you have received this coupon, please be sure to read the coupon carefully and have your cancer checkup.

Only those who are eligible for the coupon are able to have a breast cancer checkup at medical institutions in Ageo, free of charge. As the November 30 deadline for the free checkups draws near, medical institutions are expected to be crowded and may not be able to accept reservations because only a few institutions offer the breast cancer checkup. Therefore, you are encouraged to make a reservation and have the checkup as early as possible. For details, check the city's website.

→ Nishi Hoken Center (West Public Health Center)

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

## Summer Holidays

In Ageo, there are a variety of places where children can have fun during summer holidays.

### Wellness Plaza Wakuwaku Land

Nishikaizuka 17-1

### Shizen-gakushu-kan

Azeyoshi 178 (Maruyama Park)

### Children's Center, "Appy Land"

Honcho 6-11-25

### Children's Center, "Kodomo-no-shiro"

Imaizumi 272



## AGA

### (1) AGAサロン

～ タイ舞踊 ～

タイ王国の踊りにはどんな意味があるのか、講師が踊りながら解説します。体験もしてみましょう。

とき：8月19日(日)  
午後2時～4時 (午後1時30分 受付開始)

ところ：文化センター

参加費：会員 200円 / 一般 500円

\*タイのお菓子付き



### (2) サマーパーティー

とき：8月25日(土)  
午後6時30分から 8時30分

ところ：エベレストイン

(谷津2-1-50 原田ビル1F)

参加費：会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員：30人(先着順)

申込みは、イベント名、氏名、電話番号を書いて、

(1)は8月10日、(2)は8月17日までにファックスま

たはメールで市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## AGA

### (1) AGA Salon

～Thai Dance～

While dancing, the instructor will explain the significance of dance of Kingdom of Thailand. You can also try this dance.

When: August 19 (Sun) 2:00 ~ 4:00 p.m.  
(Start accepting at 1:30 p.m.)

Where: Bunka Center

Cost: 200 yen for AGA members  
500 yen for non-AGA members

\* Thai sweets will be served.



### (2) Summer Party

When: August 25 (Sat) 6:30 ~ 8:30 p.m.

Where: Everest Inn

(Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru)

Cost: 2,500 yen for AGA members  
3,000 yen for non-AGA members

Number: 30 people (on a first-come-first-served basis)

To sign up, please fax or e-mail the following information to the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by August 10 for (1) and August 17 for (2): the name of the event, your name and phone number.

→ AGA Secretariat

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内に

お住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)